

INTISARI

Skripsi ini merupakan hasil penelitian filologi terhadap naskah *Sĕrat Parimbon Jampi Jawi I* koleksi pribadi Ibu Gita Indriyastuti di Moyudan, Sleman. Naskah ditulis menggunakan aksara dan bahasa Jawa. Teks dalam naskah ini berisi resep-resep tradisional Jawa untuk mengobati berbagai macam penyakit. Penulisan skripsi ini bertujuan untuk menyajikan suntingan, terjemahan, dan telaah isi teks.

Metode penyuntingan yang digunakan adalah metode kritis atau perbaikan bacaan. Sementara itu, metode penerjemahan yang diterapkan adalah metode literal, yaitu kata demi kata. Kata-kata yang merupakan suatu istilah tetap dipertahankan dan diberi catatan tambahan pada catatan kaki.

Dari penelitian ini ditemukan 216 resep ramuan tradisional Jawa. Resep tersebut dapat dikategorikan menjadi 9 jenis ramuan tradisional berdasarkan metode pengobatannya, contohnya *pilis*, *boreh*, dan *tapĕl*. Setiap jenis ramuan memiliki cara dan tujuan penggunaan yang berbeda. Selain itu, terdapat 22 takaran obat-obatan yang biasa digunakan oleh masyarakat Jawa dalam peracikan ramuan tradisional, di antaranya *gĕgĕm*, *wuku*, dan *ĕlĕr*. Masyarakat Jawa sangat detail dalam menyebutkan takaran yang dihubungkan dengan jenis bahan. Di sisi lain, terdapat beberapa nama penyakit dan bahan yang belum teridentifikasi, seperti *kapi alu*, *rantang mĕnyawon*, dan *gĕlap*.

Kata Kunci: *Sĕrat Parimbon Jampi Jawi I*, Suntingan Teks dan Terjemahan, Jenis Ramuan Tradisional, Takaran.

ABSTRACT

This thesis is the result of a philological research of the *Sĕrat Parimbon Jampi Jawi I* manuscript, which is part of the private collection of Ibu Gita Indriyastuti in Moyudan, Sleman. The manuscript is written using Javanese script and language. The text contains traditional Javanese recipes for treating various types of diseases. The aim of this thesis is to present an edited version, a translation, and an analysis of the content of the text.

The editing method used is the critical method or reading correction. Meanwhile, the translation method applied is the literal method, which translates word by word. Cultural terms are retained in their original form and provided with additional explanations in the footnotes.

This study identified 216 traditional Javanese herbal recipes. These recipes can be categorized into nine types of traditional remedies based on their treatment methods, such as *pilis*, *boreh*, and *tapĕl*. Each type of herbal remedy has different uses and applications. Furthermore, there are 22 variations measurements commonly used by Javanese people to make traditional remedies, including *gĕgĕm*, *wuku*, and *ĕlĕr*. Javanese people very detailed in specifying measurements related to different types of ingredients. On the other hand, there are several disease names and substances that have not been identified, such as *kapi alu*, *rantang mĕnyawon*, and *gĕlap*.

Keywords: *Sĕrat Parimbon Jampi Jawi I*, Text Editing and Translation, Types of Traditional Remedies, Measurements.

PATHISARI

Skripsi punika minangka asil panaliten filologi tumrap ing naskah *Sěrat Parimbon Jampi Jawi I* koleksi pribadhi Ibu Gita Indriyastuti ing Moyudan, Sleman. Naskah dipunsěrat mawi aksara lan basa Jawa. Wosipun teks naskah punika ngrěmbag babagan rěsep-rěsep tradisional Jawa kangge nambani maneka warna sěsakit. Ancasipun panyěratan skripsi punika kangge nyaosakě běsutan, jarwan, lan oncekanipun wosing teks.

Methodhě běsutan ingkang dipunginakakě inggih punika methodhě *kritis* utawi *perbaikan bacaan*. Wondene methodhě panjarwan ingkang dipunginakakě inggih punika methodhě *literal*, těmbung sabě těmbung. Těmbung-těmbung ingkang dados *istilah* dipunserat tětěp lan dipunparingi cathětan wontě ing *catatan kaki*.

Saking panaliten punika, kapanggih 216 rěsěp jampi jawi. Rěsěp punika sagěd dipunklěmpakakě dados 9 jinis jampi jawi miturut methodhě pengobatanipun, kadosta pilis, boreh, saha tapěl. Sabě jinis gadhah cara ngagěm lan ancas ingkang bentě. Salajěngipun, wontě 24 warni takěran ingkang asring dipunginaakě dening masarakat Jawa nalika daměl jampi jawi, kadosta gěgěm, wuku, saha ělěr. Masarakat Jawa titi sangět anggenipun nyěbatakě takěran gěgayutan kaliyan jinis rěmpah. Ananging, wontě sawětawis nama sěsakit lan jinis bahan ingkang dereng sagěd dipunidhidentifikasi, kadosta kapi alu, rantang měnyawon, *saha gėlap*.

Wosing Těmbung: *Sěrat Parimbon Jampi Jawi I*, Běsutan Teks saha Pěrtalan, Jinis Jampi, Takěran.